

Vergabe: REACT-EU Übersetzungsdienstleistung

Aufforderung zur Abgabe eines Angebotes (Vergaben NR: 3a.1.):

Übersetzungsdienstleistung

Mit dem Programm REACT-EU hat die Europäische Union eine Aufbauhilfe aufgelegt, mit der die wirtschaftlichen und sozialen Folgen der Covid19-Pandemie in Europa abgedeckt werden sollen.

Als Förderschwerpunkte sind digitale und grüne Transformation vorgesehen.

So sollen die EU-Mittel in die Digitalisierung u.a. in den Tourismus fließen.

Der Sauerland-Tourismus möchte mithilfe des REACT-EU Programms den bereits bestehenden Content auch für die ausländischen Quell- und Zielmärkte verfügbar machen. Dazu sollen bestehende Informationen muttersprachlich übersetzt und über online Medien an die potenziellen Gäste getragen werden.

Sauerland-Tourismus e.V.

Johannes-Hummel-Weg 1

57392 Schmallenberg

Gefördert durch.



EUROPÄISCHE UNION
REACT-EU
Europäischer Fonds
für regionale Entwicklung

Ministerium für Wirtschaft, Innovation,
Digitalisierung und Energie
des Landes Nordrhein-Westfalen



EFRE.NRW
Investitionen in Wachstum
und Beschäftigung

Vergabeunterlagen / Leistungsbeschreibung

Vergabe: REACT-EU Übersetzungsdienstleistung

Anlagen:

- Anlage 1** Besondere Vertragsbedingungen des Landes Nordrhein-Westfalen zur Einhaltung des Tariftreue- und Vergabegesetzes Nordrhein-Westfalen (BVB Tariftreue- und Vergabegesetz Nordrhein-Westfalen)
- Anlage 2** Eigenerklärung nach § 19 Abs. 3 Mindestlohngesetz (MiLoG)
- Anlage 3** Eigenerklärung Ausschlussgründe
- Anlage 4** *Preisblatt*
- Anlage 5** *Arbeitsprobe Text*

Vergabe: REACT-EU Übersetzungsdienstleistung

1. Leistungsbeschreibung

Ausgangslage:

Übersetzungsleistungen in englischer und niederländischer Sprache

Als Deutschlands inspirierende Outdoorregion muss es unser Ziel sein, auch unsere ausländischen Quell- und Zielmärkte sprachlich und fachlich korrekt und zielgerichtet anzusprechen. So sollen sowohl Gäste aus den Niederlanden und dem niederländischsprachigen Teil Belgiens angesprochen werden als auch potenzielle Gäste aus dem dänischen Markt auf englischer Sprache.

Dabei ist es wichtig, dass die ausgewählten Texte und Beschreibungen sowohl grammatikalisch richtig sind als auch den Stil und die Intention wiedergeben. Hier liegt der Fokus auf muttersprachlicher Übersetzung im inhaltlichen Kontext und auf der fachlichen Nähe zu touristischem Kontext. Die übersetzten Texte werden zur Gestaltung verschiedener Print- und online Produkte eingesetzt und ggf. vervielfältigt. Maschinengenerierte Übersetzungen sind nicht gewünscht.

Die zu übersetzenden Inhalte werden dabei vom Sauerland-Tourismus zur Verfügung gestellt. Ausgeschrieben wird eine Leistung von mindestens 50.000 Wörtern. Je nach entstehendem Bedarf, kann eine Aufstockung auf bis zu 85.000 Wörtern stattfinden.

Vergabe: REACT-EU Übersetzungsdienstleistung

2. Zum Verfahren

2.1 Grundsätzliche Bestimmungen

Der Auftrag wird als beschränkter Ausschreibung gem. OVgO vergeben. Es gelten diese Bewerbungsbedingungen und die weiteren Vergabeunterlagen einschließlich Anlagen. Von jedem Bieter sind Eigenerklärungen zur Zahlung von Tarif- und/oder Mindestlohn und zur Frauen- u. Familienförderung gem. TVgG-NRW abzugeben (siehe Anlagen 1 und 2).

2.2 Form

Angebote sind als unterzeichnetes Original in einem verschlossenen Briefumschlag innerhalb der Angebotsfrist unter der Bezeichnung „REACT-EU Übersetzungsdienstleistungen Vergabe Nr.: „**3a.1.**““ einzureichen.

Adresse des AG:

Sauerland-Tourismus e.V.
VERGABESTELLE
Johannes-Hummel-Weg 1
57392 Schmallenberg

Mail: react@sauerland.com

Fax: 02974-9698-33

2.3 Fragen zur Vergabe

Sollten sich aus diesen Unterlagen sowie den Anlagen Unklarheiten oder Aufklärungsfragen durch widersprüchliche, zu interpretierende oder fehlende Aussagen ergeben, so ist der Bieter aufgefordert, Unklarheiten oder wesentliche Aufklärungsfragen, die bei der Bearbeitung des Angebotes erkannt werden, frühzeitig per Fax, Email oder beim Auftraggeber geltend zu machen. Alle Fragen und die zugehörigen Antworten, werden allen Bietern zur Verfügung gestellt.

2.4 Lose

Die Leistung ist nicht in Lose aufgeteilt. Teile der Leistungsbeschreibung stellen keine Lose dar.

2.5 Bietergemeinschaften

Bietergemeinschaften sind bei dieser Vergabe zugelassen. Alle geforderten Eigenerklärungen sind von allen Bietern zu erbringen

Vergabe: REACT-EU Übersetzungsdienstleistung

2.6 Nachunternehmer

Nachunternehmen sind bei dieser Vergabe zugelassen. Alle geforderten Eigenerklärungen sind auch von den Nachunternehmern zu erbringen.

2.7 Angebotsfrist und Terminplan

Angebotsfrist

Die Angebotsfrist für das Angebot läuft am 04.02.2022 ab. Bieter und deren Bevollmächtigte nehmen an der Angebotsöffnung nicht teil.

Zeitraumen

Für das Verfahren gilt folgender vorläufiger Terminplan, auf den sich die Bieter einzurichten haben:

Verfahrensschritte	Zeitpunkt / Zeitraum
Aufforderung Angebotsabgabe	Freitag, 13.01.2022
Abgabe Angebot	bis Freitag, 04.02.2022
Zuschlagserteilung und Vertragsschluss	bis Donnerstag, 10.02.2022
Bindefrist des Angebots	bis Freitag, 15.04.2022
Leistungszeitraum	Fertigstellung bis 31.12.2022

Der Bieter ist bis zum Ablauf der Bindefrist an sein Angebot gebunden.

2.8 Kosten/Entschädigung

Für die Teilnahme am Vergabeverfahren sowie die Erstanbotserstellung und alle damit zusammenhängenden Tätigkeiten wird keine Entschädigung oder Kostenerstattung gewährt. Eingereichte Unterlagen und Referenzprodukte sind Bestandteil des Vergabeverfahrens und können nach Zuschlagserteilung nicht zurückgegeben werden.

2.9 Geheimhaltung

Alle Unterlagen, die den Bietern im Zusammenhang mit diesem Vergabeverfahren überlassen werden, dürfen ohne Zustimmung nicht für andere Zwecke verwendet, vervielfältigt oder Dritten zugänglich gemacht werden. Das vom Bieter beschäftigte Personal

Vergabe: REACT-EU Übersetzungsdienstleistung

ist zur entsprechenden Geheimhaltung zu verpflichten. Bieter, die den Zuschlag nicht erhalten, müssen die Vergabeunterlagen auf Verlangen der Vergabestelle zurückgeben.

2.10 Schutzrechte

Im Angebot ist anzugeben, ob für den Gegenstand des Angebotes gewerbliche Schutzrechte existieren.

3. Zuschlagskriterien

Die Vergabestelle wird die Angebote anhand der nachfolgend genannten Zuschlagskriterien beurteilen. Maximal erreichbar sind **100 Punkte**. Den Zuschlag erhält das Angebot mit der höchsten Gesamtpunktzahl. Dafür werden die Punktzahlen, die bei den Zuschlagskriterien ermittelt werden, addiert. Der Zuschlag erfolgt unter Berücksichtigung folgender Kriterien:

- | | | |
|----|------------------------|------------------|
| 1. | Preis | 40 Punkte |
| 2. | Sprachliche Gestaltung | 40 Punkte |
| 3. | Branchenkenntnis | 20 Punkte |

Für das **Zuschlagskriterium Preis** wird der Brottoppreis (also inklusive Umsatzsteuer) je 100 Wörtern mit 40 Punkten gewertet (Preis gemäß Preisblatt Anlage 4). Der Bieter mit dem niedrigsten Bruttopauschalpreis erhält 40 Wertungspunkte, alle Angebote der anderen Anbieter werden gemäß der Formel

$\text{Punktzahl Angebot} = \frac{\text{Preis brutto des niedrigsten Angebotes} \times 40}{\text{Pauschalpreis brutto Angebot}}$
--

bewertet.

Kriterium sprachliche Gestaltung: Die Wertungspunkte werden im Bereich 0-5 vergeben, wobei 0 bei Nichterfüllung und der 5 bei Vollerfüllung angewendet wird. Die Wertungspunkte werden mit der in der nachstehenden Tabelle genannten Gewichtung multipliziert.

Kriterium	Maximale Wertungspunkte	Gewichtung
Sprachliche Nähe zum Ursprungstext	5	4
Transport der Message des Textes	5	4
		Punkte 40

Vergabe: REACT-EU Übersetzungsdienstleistung

Kriterium Branchenkenntnis: Die Wertungspunkte werden im Bereich 0-5 vergeben, wobei 0 bei Nichterfüllung und der 5 bei Vollerfüllung angewendet wird. Die Wertungspunkte werden mit der in der nachstehenden Tabelle genannten Gewichtung multipliziert.

Kriterium	Maximale Wertungspunkte	Gewichtung
Übersetzungen im touristischen Kontext	5	4
Referenzen Tourismusbranche	5	4
		Punkte 20

4. Kosten und Rechnungslegung

4.1 Rechnungslegung

Im Rahmen des Projektes ist es erforderlich, die Leistungen zu dokumentieren. Die Abrechnungen erfolgen nach dem Kostenerstattungsprinzip. Daher erfolgt die Rechnungsstellung nach Leistungserbringung. Wir bieten die Zahlung in drei Teilbeträgen zum Fortschritt.

4.3 Ergebnislieferung und Rechte

Die Rechte aller Präsentationen, Protokolle und Dokumentationen (Leitfaden) liegen exklusiv beim Auftraggeber (Sauerland-Tourismus e.V.) sowie seinen Projektpartnern. Alle Unterlagen sind in Form von offenen Dateien zu übergeben (keine PDF-Dokumente). Alle Projektergebnisse, Dokumentation, Leitfäden und Protokolle dürfen nicht durch den Auftragnehmer für andere Zwecke genutzt werden. Der Auftragnehmer hat Stillschweigen über die Projektergebnisse zu bewahren.

4.4 Sitzungsort

Sitzungsort ist (wenn nicht anders vereinbart) Schmalleberg - Bad Fredeburg.